Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszał to Adoniasz oraz wszyscy zaproszeni, którzy byli z nim, a właśnie kończyli jeść. A Joab, gdy usłyszał głos rogu, zapytał: Dlaczego głos miasta tak huczy? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszał to Adoniasz i wszyscy jego goście, którzy właśnie kończyli ucztę. A kiedy Joaba doszedł głos rogu, zapytał: Dlaczego z miasta słychać taką wrzawę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszeli to Adoniasz oraz wszyscy zaproszeni, którzy z nim byli, a właśnie skończyli ucztę. A gdy Joab usłyszał głos trąby, zapytał: Cóż to za krzyk poruszonego miasta? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy usłyszał Adonijasz, i wszyscy wezwani, którzy byli z nim, (a już się też była dokończyła uczta,) słysząc też i Joab głos trąby, rzekł: Cóż to za krzyk miasta huczącego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał Adonias i wszyscy zaproszeni od niego, a biesiada już się była skończyła, lecz Joab, usłyszawszy głos trąby, rzekł: Co to za krzyk miasta huczącego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszał to Adoniasz oraz wszyscy zaproszeni, którzy z nim byli i właśnie przestali ucztować. Usłyszał też Joab dźwięk rogu i rzekł: Co znaczy ten zgiełk poruszonego miasta? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usłyszał o tym Adoniasz i wszyscy zaproszeni, którzy byli u niego, a właśnie kończyli ucztę. Gdy jednak Joab usłyszał głos rogu, rzekł: Co znaczy ta wrzawa w mieście? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usłyszał to Adoniasz oraz wszyscy zaproszeni, którzy z nim byli, i zakończyli ucztę. Również Joab usłyszał głos rogu i zapytał: Co znaczy ten zgiełk w mieście? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszał to Adoniasz razem z zaproszonymi gośćmi, gdyż właśnie zakończono ucztę. Joab zaś, słysząc głos trąby, zawołał: „Skąd te okrzyki w mieście?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszeli [te okrzyki] Adonijja i wszyscy zaproszeni, którzy byli u niego, a skończyli właśnie ucztować. Joab posłyszał głos rogu i zapytał: - Skąd ta wrzawa i poruszenie w mieście? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Адоній і всі ним покликані, і вони закінчили їсти. І почув Йоав голос рогу і сказав: Що це за голос, чому місто шумить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszał to Adonija, wraz ze wszystkimi zaproszonymi, którzy się przy nim znajdowali, gdyż właśnie kończyli ucztę. Gdy jednak Joab usłyszał głos trąby, zawołał: Co znaczy ten odgłos wrzawy w mieście? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Adoniasz zaś oraz wszyscy zaproszeni, którzy z nim byli, usłyszeli to, gdy już skończyli jeść. Usłyszawszy dźwięk rogu, Joab od razu powiedział: ”Co znaczy ta wrzawa wzburzonego miasta?” |